



ACORD
între Republica Moldova și Uniunea Europeană
privind participarea Republicii Moldova la
Programul "Europa Creativă": programul UE
pentru sectoarele culturale și creative și privind
cooperarea dintre Republica Moldova și Uniunea
Europeană în subprogramul "Media" al
Programului "Europa Creativă"

Bruxelles, 18 martie 2015



TRADUCERE OFICIALĂ

ACORD

între Republica Moldova și Uniunea Europeană

privind participarea Republicii Moldova la Programul „Europa Creativă”: programul UE pentru sectoarele culturale și creative, și cu privire la cooperarea între Republica Moldova și Uniunea Europeană în sub-programul MEDIA al Programului „Europa Creativă”

Guvernul Republicii Moldova, în numele Republicii Moldova, numit în continuare “Moldova” pe de o parte,

și COMISIA EUROPEANĂ, numită în continuare „Comisia”, în numele Uniunii Europene,

pe de altă parte,

Ținând cont că:

- (1) Un Acord de Asociere dintre Uniunea Europeană și Comunitatea Europeană a Energiei Atomice și Statele lor Membre, pe de o parte, și Republica Moldova, pe de altă parte a fost semnat și se aplică cu titlu provizoriu între Uniune și Republica Moldova de la 1 Septembrie 2014. Împreună cu Acordul de Asociere, este aplicat cu titlu provizoriu și Protocolul I al Acordului Cadru dintre Uniunea Europeană și Republica Moldova cu privire la principiile generale pentru participarea Republicii Moldova la programele Uniunii (“Protocolul I”). Articolul 5 al Protocolului I prevede ca termenii și condițiile specifice, inclusiv contribuția financiară, în ceea ce privește participarea Republicii Moldova în fiecare program particular să fie determinați printr-un Acord de Înțelegere dintre Comisie și autoritățile competente din Republica Moldova pe baza criteriilor stabilite de programele în cauză.
- (2) „Europa Creativă”: programul Uniunii pentru sectoarele culturale și creative a fost întemeiat prin rezoluția Parlamentului European Nr. 1295/2013, și a Consiliului, din 11 decembrie 2013 (denumită în continuare “Regulament 1295/2013”).
- (3) Cooperarea dintre Uniunea Europeană și Moldova pe anumite acțiuni ale Sub-programului MEDIA, bazate pe Articolul 8(5) al Regulamentului, vor fi limitate la măsuri de formare, evenimente comerciale și piețe, festivaluri și dezvoltarea audienței în conformitate cu Articolele 10 (a), (e), (i) și (j) ale Regulamentului 1295/2013.
- (4) Entităților din Moldova li se va permite participarea la activitățile curente care trebuie să înceapă până la intrarea în vigoare a acestui Acord. În consecință, costurile implicate de astfel de activități, implementarea cărora începe în 2015, pot fi considerate eligibile în aceleași condiții ca și costurile entităților stabilite în Statele Membre, cu condiția ca acest Acord să intre în vigoare până la finele acțiunii vizate,

AU CONVENIT ASUPRA URMĂTOARELOR:

Articolul 1 Programul

Moldova va participa la „Europa Creativă”: Programul Uniunii pentru sectoarele culturale și creative, (numit în continuare „Programul”), în concordanță cu condițiile stabilite în Protocolul I al Acordului Cadru între Uniunea Europeană și Republica Moldova asupra principiilor generale de participare a Republicii Moldova în programele Uniunii și sub termenii și condițiile la care se face referire în Articolele 2-5 ale acestui Acord.

Uniunea Europeană și Moldova la fel vor coopera asupra anumitor activități ale Sub-programului MEDIA sub termenii și condițiile referitoare la Articolele 2-5 ale acestui Acord.

Articolul 2 Termenii și condițiile de participare la Program

Moldova va participa:

- (a) în Sub-programul Cultural;
- (b) în rețeaua inter-sectorială a Programului, cu excepția Facilităților Garantate pentru sectoarele creative și culturale, menționate în articolul 14 și în concordanță cu articolul 8(4) ale Rezoluției (UE) Nr. 1295/2013;
- (c) în Sub-programul MEDIA, din prima zi ce va urma confirmării scrise din partea Serviciilor responsabile ale Comisiei că Moldova îndeplinește condițiile stabilite în Directiva 2010/13/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 10 martie 2010, precum și în concordanță cu Rezoluția (UE) Nr. 1295/2013.

Până în momentul în care condițiile din paragraful (c) vor fi îndeplinite, Uniunea Europeană și Moldova vor coopera asupra următoarelor acțiuni ale Sub-programului MEDIA:

- (d) măsuri de formare, evenimente comerciale și piețe, festivaluri și dezvoltarea audienței în conformitate cu Articolele 10 (a), (e), (i) și (j) ale Regulamentului 1295/2013.

Participarea Moldovei la activitățile din Program va fi în conformitate cu obiectivele, criteriile, procedurile și termenii limită definiți prin Regulamentul 1295/2013.

Termenii și condițiile aplicabile înaintării, jurizării și selecției aplicațiilor, dar și a implementării acțiunilor de către entitățile eligibile din Moldova vor fi aceiași ca și cei aplicabili entităților din Statele Membre ale Uniunii Europene.

Moldova va crea structurile și mecanismele necesare la nivel național și va adopta toate celelalte măsuri necesare pentru coordonarea de nivel național și organizarea activităților de implementare a Programului, în concordanță cu clauzele relevante din Rezoluția ce a înființat acest program. În particular, Moldova se pregătește pentru crearea unui Birou al Europei Creative în concordanță cu articolele 16 ale Rezoluției, și cu ghidajul oferit de

Comisie. Pentru a participa la Program, Moldova va plăti anual o contribuție financiară în Bugetul General al Uniunii Europene, în concordanță cu Articolul 3 de mai jos.

Contribuția financiară a Moldovei, în ceea ce privește participarea sa și implementarea Programului va fi cumulată sumei alocate anual din Bugetul General al Uniunii Europene pentru fondurile consacrate să asigure obligațiunile financiare apărute în cadrul diferitelor măsuri necesare execuției, managementului și operării Programului.

Una dintre limbile oficiale ale Uniunii Europene va fi folosită pentru procedurile referitoare la solicitări, contracte și rapoarte, precum și pentru alte aspecte administrative ale Programului.

Articolul 3 Contribuția financiară

Regulile ce fixează contribuția financiară a Moldovei sunt stabilite în Anexa I.

Articolul 4 Raportarea și evaluarea

Fără prejudicierea responsabilităților Comisiei și a Curții Europene a Auditorilor în relație cu monitorizarea și evaluarea Programului, participarea Moldovei în Program va fi în continuu monitorizată în baza unui parteneriat ce va include Comisia și Moldova. Moldova va transmite Comisiei rapoarte relevante și va lua parte în alte activități specifice prevăzute de către Uniunea Europeană în acest context.

Regulile privind controlul financiar, despăgubirile și alte măsuri anti-fraudă sunt formulate în Anexa II.

Articolul 5 Dispoziții finale

Acest Acord se va aplica pe durata Programului. Cu toate acestea, dacă Uniunea Europeană va decide să extindă durata fără modificări substanțiale ale Programului, acest Acord va fi de asemenea prelungit în mod corespunzător și automat dacă niciuna din Părți nu îl denunță pe parcursul unei luni de la intrarea în vigoare a actului legal de extindere a Programului.

Uniunea Europeană și Moldova pot sista activitățile stipulate în acest Acord în orice moment, cu notificarea anterioară în scris a faptului cu nu mai puțin de 12 luni. Proiectele și activitățile în desfășurare la momentul sistării vor continua până la finalizarea lor în condițiile stabilite în acest acord, precum și a aranjamentelor contractuale aplicabile acestor proiecte și activități, dar și a clauzelor din anexe.

Anexele vor forma o parte constituantă a acestui Acord.

Acest Acord poate fi amendat doar în scris, prin consensul părților.

Acest Acord va intra în vigoare din data notificării scrise prin care Moldova va aduce la cunoștință Comisiei prin canale diplomatice că cerințele legale interne pentru intrarea sa în vigoare au fost îndeplinite. El se va aplica provizoriu din 1 ianuarie 2015.

Semnat la Bruxelles la 18 martie 2015 în două exemplare originale în limba Engleză.

**Pentru Guvernul
Republicii Moldova, din
numele Republicii Moldova**

**Monica BABUC
Ministrul Culturii**

**Pentru Comisie,
din numele Uniunii Europene**

**Tibor NAVRACSICS
Comisar pentru Educație,
Cultură, Tineret și Sport**

ANEXA I

Regulile referitoare la contribuția financiară a Moldovei la „Europa Creativă”: programul Uniunii Europene pentru sectoarele cultural și creativ

Contribuția financiară anuală ce va fi plătită de către Moldova Bugetului General al Uniunii Europene pentru a participa la Sub-programul Cultural și la Rețeaua inter-sectorială a Programului (cu excepția Facilităților Garantate pentru sectoarele Cultural și creativ, după cum este menționat în articolul 14 și în concordanță cu articolul 8(4) a Rezoluției (UE) Nr. 1295/2013), va fi de 35 000 Euro.

Contribuția financiară anuală a Republicii Moldova către Bugetul General al Uniunii Europene pentru cooperarea prin intermediul trainingurilor, evenimentelor comerciale, târgurilor, festivalurilor și acțiunilor de creștere a audienței din cadrul sub-programului MEDIA va fi de 9000 Euro. Contribuția Moldovei pentru primul an de participare poate fi amendată în scris prin consimțământul părților. Pentru anii următori, Moldova va plăti întreaga sumă.

Costurile de transport și subzistență ale reprezentanților și experților Moldovei cu scopul de a lua parte ca observatori la lucrările Comitetului (referință la Articolul 23 al Rezoluției (UE) Nr. 1295/2013) sau la alte întruniri legate de implementarea Programului, vor fi rambursate de către Comisie pe aceeași bază și în concordanță cu procedurile curente în vigoare pentru reprezentanții Statelor Membre ale Uniunii Europene.

Volumul maxim al suportului financiar alocat de Program activităților Biroului Europei Creative nu va depăși 50% din bugetul total al acelor activități, și nu va depăși două treimi din contribuția financiară a țării, așa cum este menționat în această Anexă.

Rezoluția (UE, Euratom) Nr. 966/2012 a Parlamentului European și a Consiliului din 25 octombrie 2012 asupra regulilor financiare aplicabile Bugetului General al Uniunii Europene, se vor aplica managementului contribuției Moldovei.

Atunci când acest Acord va intra în vigoare, și la începutul fiecărui an bugetar ce va urma, Comisia va transmite Moldovei un apel pentru fonduri, corespunzător contribuției pentru costurile acoperite prin acest Acord. Respectiva contribuție va fi achitată în Euro, într-un cont în Euro, la o bancă desemnată de către Comisie.

Moldova își va achita contribuția pentru costurile anuale nu mai târziu decât trei luni după data apelului, cu condiția ca apelurile pentru fonduri să fie transmise de către Comisie până la data de 1 martie, sau cel târziu cu o lună după ce apelurile pentru fonduri au fost transmise. Orice întârziere în achitarea contribuției va crește volumul sumei achitarea prin ratelor dobânzii prestabilite la sumele neachitate începând cu data scadenței. Rata dobânzii va fi rata aplicată de către Banca Central Europeană principalelor sale operațiuni de refinanțare, publicate în seriile C ale Jurnalului Oficial al Uniunii Europene, în vigoare în

prima zi calendaristică a lunilor în care este termenul limită, plus 3.5 puncte procentuale. În cazul în care amânarea achitării contribuției este de o asemenea natură încât poate periclita semnificativ implementarea și managementului Programului, și în absența plății timp de 20 de zile lucrătoare după transmiterea unei scrisori oficiale de reamintire din partea Comisiei către Moldova, participarea Moldovei la Program pentru anul în cauză va fi suspendată.

ANEXA II

Controlul financiar, despăgubirile și alte măsuri anti-fraudă

I. Controale și măsuri anti-fraudă ale Uniunii

1. În concordanță cu prevederile financiare aplicabile Bugetului General al Uniunii Europene, și cu alte reguli vizate de către acest Acord, contractele și acordurile de grant încheiate cu beneficiarii Programului stabiliți în Moldova vor prezenta audituri financiare sau de alte tipuri, în orice moment pe parcursul implementării contractului sau acordului de grant, și pe o perioadă de 5 ani, începând de la data plății bilanței finale, cu excepția granturilor cu un volum egal sau mai mic de 60 000 Euro în cazul cărora această perioadă e limitată la 3 ani. Auditurile financiare și de alt tip vor fi realizate conform condițiilor contractorilor și a subcontractorilor acestora, și conform condițiilor beneficiarilor, a contractorilor lor și a subcontractorilor, de către agenți ai Comisiei sau de către alte persoane mandatate de către Comisie.
2. Agenții Comisiei și alte persoane mandatate de către Comisie vor avea un acces adecvat la locurile, lucrările, documentele și informația necesară realizării unor astfel de audituri, inclusiv în formă electronică. Acest drept de acces va fi explicit stipulat în contractele și acordurile de grant realizate pentru implementarea instrumentelor la care se face referință în acest Acord. Curtea Europeană a Auditorilor va avea aceleași drepturi ca și Comisia.
3. În cadrul general al acestui Acord, Comisia / Oficiul European Anti Fraudă (OLAF) vor fi autorizate să efectueze verificări și inspecții pe loc, pe teritoriul Moldovei, în concordanță cu articolele procedurale ale Regulamentului Consiliului (Euratom. EC) Nr. 2185/96 din 11 noiembrie 1996.

Aceste controale și inspecții vor fi pregătite și conduse în strânsă colaborare cu autoritățile competente din Moldova desemnate de autoritățile din Moldova, și care vor fi informate în timp util despre obiect, scop și baza legală a verificărilor și inspecțiilor, astfel încât să poată oferi tot ajutorul necesar.

Dacă autoritățile interesate din Moldova doresc, verificările și inspecțiile pe loc pot fi efectuate împreună cu dânsle.

Acolo unde participanții la Program se opun verificărilor sau inspecțiilor pe loc, autoritățile din Moldova, în acord cu legile naționale, vor oferi inspectorilor Comisiei / OLAF asistența necesară astfel încât să se poată achita de datoria efectuării acestor verificări sau inspecții pe loc.

Comisia / OLAF va raporta cât mai rapid posibil autorităților din Moldova orice fapt sau suspiciune legată de vreo neregularitate despre care a aflat în cursul verificărilor sau inspecțiilor pe loc. În orice caz, Comisia / OLAF trebuie să informeze autoritățile anterior menționate despre rezultatele unor astfel de verificări sau inspecții.

II. Informarea și consultarea

1. Pentru scopurile implementării adecvate a acestei Anexe, autoritățile competente din Moldova și Uniunea Europeană vor practica un schimb de informații regulat și, la cererea uneia dintre părți, vor organiza consultații.
2. Autoritățile competente din Moldova vor informa Comisia fără întârziere despre orice fapt sau suspiciune observată în legătură cu o neregularitate în conexiune cu încheierea și implementarea contractelor și a acordurilor de grant, aplicând instrumentele la care se face referință în acest Acord.

III. Măsuri administrative și penalități

Fără a prejudicia aplicarea dreptului penal al Moldovei, măsuri administrative și penalități pot fi impuse de Comisie în acord cu legislația financiară aplicabilă Bugetului General al Uniunii Europene.

IV. Despăgubiri

Deciziile luate de Comisie în câmpul acestui Acord și care impun obligații pecuniare asupra persoanelor fizice/juridice (cu excepția Statelor) vor fi executorii în Moldova. Executarea va fi în conformitate cu regulile procedurii civile din Statul în care este efectuată. Ordinul de execuție va fi anexat la decizie, fără nici o altă formalitate decât verificarea autenticității deciziei de către autoritatea națională pe care Guvernul Moldovei o va desemna pentru acest scop și o va face cunoscută și Comisiei. Când aceste formalități sunt completate în aplicație de către Comisie, aceasta din urmă poate purcede la execuție în concordanță cu legea națională, prin aducerea clauzei direct în fața autorității competente. Legalitatea deciziilor Comisiei va fi subiectul controlului din partea Curții de Justiție a Uniunii Europene.

Verdictele acordate de Curtea de Justiție a Uniunii Europene corespunzătoare unei clauze de arbitraj dintr-un contract sau un acord de grant din câmpul acestui Acord, vor fi executorii în baza aceluiași termeni.

V. Comunicarea directă

Comisia va comunica direct cu participanții din Moldova la „Europa Creativă”. programul Uniunii pentru sectoarele creativ și cultural. Acești participanți pot transmite direct Comisiei toată informația și documentația relevantă pe care trebuie să o înainteze în baza instrumentelor la care se face referire în acest Acord, și în contractele și acordurile de grant încheiate.

Orest Dabija
Șef Direcție cooperare internațională



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o traducere oficială de pe Acordul între Republica Moldova și Uniunea Europeană privind participarea Republicii Moldova la Programul "Europa Creativă": programul UE pentru sectoarele culturale și creative și privind cooperarea dintre Republica Moldova și Uniunea Europeană în subprogramul "Media" al Programului "Europa Creativă" (Bruxelles, 18 martie 2015), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Dumitru SOCOLAN,
Șef al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova